



## Pédagogie de la négation

Geneviève Quillard et Suzanne Pons-Ridler

Volume 5, numéro 1, 1er semestre 1992

La pédagogie de la traduction : questions actuelles (1) et Miscellanées traductologiques

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/037109ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/037109ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

### Éditeur(s)

Association canadienne de traductologie

### ISSN

0835-8443 (imprimé)

1708-2188 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

### Citer cet article

Quillard, G. & Pons-Ridler, S. (1992). Pédagogie de la négation. *TTR*, 5(1), 113–143. <https://doi.org/10.7202/037109ar>

# Pédagogie de la négation

## Geneviève Quillard et Suzanne Pons-Ridler

Dans le cadre d'une approche comparative du français et de l'anglais, la négation n'a pas fait jusqu'ici l'objet de nombreuses recherches. Ce domaine s'avère pourtant riche de contrastes qui ont une incidence directe sur la traduction. C'est pourquoi il importe de mettre au point une stratégie susceptible de mieux rendre compte de l'utilisation de la négation dans les deux langues et d'aborder cette question dans une perspective pédagogique.

Il a été établi ailleurs<sup>1</sup> que les écrits français se chargeaient de plus en plus de tours grammaticalement négatifs, en particulier depuis le début du siècle (Brunet, 1981), alors que les textes anglais privilégiaient une approche plus affirmative. Dans les textes traduits que nous avons dépouillés, la version française comprenait beaucoup plus de négations que la version anglaise (de 12 à 35%: moyenne 17,50%) (Pons-Ridler et Quillard, 1991c).

Certes, la quantité des négations est étroitement fonction de la typologie des textes, comme le montre clairement le dictionnaire des fréquences de Johansson et Hofland, et il n'est pas impossible qu'elle ne varie guère d'une langue à l'autre dans des documents scientifiques par exemple. En revanche, dans les textes informatifs (articles, circulaires, notes de service, brochures, bulletins d'information, etc.) sur

---

1. Ce qui ne veut pas dire, loin de là, que les signifiés soient négatifs.

lesquels porte cette étude, le français choisit si souvent une forme grammaticalement négative, alors qu'en anglais ou une affirmation va de soi, ou la valeur négative de l'énoncé est véhiculée par des affixes ou des lexèmes, que cette différence d'approche mérite qu'on s'y attarde dans les cours de traduction.

Notre méthode de travail a été la suivante: nous avons informatisé notre corpus, constitué de documents traduits, ce qui nous a permis de repérer les formes négatives utilisées dans les deux langues. Comme, dans le cadre de cette recherche, nous ne nous intéressions qu'aux cas où le français comportait une forme grammaticalement négative absente du texte anglais<sup>2</sup>, nous avons opéré sur une base grammaticale un premier classement des données qui illustraient ce phénomène. A l'intérieur des catégories ainsi établies se sont profilés divers schémas: un certain nombre de termes, notamment, paraissaient être rendus de façon systématique ou presque par une forme négative en français, ce qu'a confirmé l'utilisation d'un programme informatisé.<sup>3</sup> Comme nous ne pouvons inclure ici les milliers de données dont nous disposons actuellement, nous nous limiterons surtout à la traduction vers le français<sup>4</sup> et aux occurrences les plus fréquentes de modulation ou de transposition négatives que nous avons rencontrées.

L'analyse des exemples recueillis montre à quel point toutes les parties du discours sont touchées. Comme il doit être déroutant pour l'apprenti-traducteur de penser à rendre un énoncé positif par son

- 
2. Nous avons effectué un rapide survol du phénomène inverse (Pons-Ridler et Quillard, 1991a).
  3. L'étape suivante consiste à préparer des statistiques et, dans une perspective pédagogique, à déterminer dans quels types de contextes, et si possible, pour quelles raisons, certaines traductions font exception à la règle.
  4. Nous fournirons parfois des exemples de traduction du français à l'anglais (dans ce cas, la citation en français figure avant sa traduction). La négativisation des énoncés n'est pas un «tic» des traducteurs francophones. Les traducteurs anglophones effectuent souvent l'opération inverse.

«contraire négative»<sup>5</sup>, ou à recourir à une transposition lorsque les affixes ou les lexèmes pourraient se traduire littéralement! Dans nombre de ces cas, une solide connaissance de la langue ne suffit pas. Faute de s'être penché sur cette question, l'étudiant risque de faire des traductions linguistiquement irréprochables, certes, mais qui ne sonneront pas tout à fait juste.

Nous proposons d'abord une sensibilisation à la «traduction négative» par la présentation d'une batterie d'exemples montrant que si, dans bien des cas, rien n'empêchait l'utilisation d'une forme affirmative, ce n'est pas celle que le traducteur a choisie.<sup>6</sup> Nous abordons ensuite les tendances à la négativité du discours français. Finalement, nous envisageons les diverses catégories grammaticales qui figurent le plus souvent dans les exemples recueillis, et présentons un certain nombre de récurrences que nous pouvons qualifier de fiables.

## I. Négativité du discours français

Montrer à l'étudiant que le discours français privilégie une approche grammaticalement négative peut l'amener à s'imprégner peu à peu de cette façon d'envisager le monde (Pons-Ridler, Quillard, 1991). A cet effet, il pourrait se constituer un recueil d'exemples classés illustrant les points sur lesquels on veut attirer son attention.

(1) Les formes interro-négatives<sup>7</sup> sont fréquemment utilisées pour

---

5. Nous empruntons cette expression à Vinay et Darbelnet. Hormis le premier et le dernier, les exemples présentés sous cette rubrique comportent une forme affirmative en anglais, négative en français (pp. 238-239).

6. Se reporter à l'annexe pour des exemples.

7. Que la question négative ait la préférence des francophones semble être confirmé par cette directive de Monique Salmon: «Demande à la cigale en style direct: Au conditionnel, à la forme interrogative *ou mieux encore* [c'est nous qui soulignons] interro-négative». (p. 66).

les questions de la vie courante ou les questions rhétoriques. Elles permettent également d'éviter un impératif qui pourrait être perçu comme un ordre et paraître déplacé dans la situation de communication. Il est probable qu'elles entretiennent un rapport étroit avec les règles de politesse, mais seule une étude de ces dernières pourrait confirmer cette hypothèse.

- we asked the students if they had any questions for us / nous avons demandé aux étudiants s'ils n'avaient pas quelques questions à nous poser (*Sentinel*, 1990/5, pp. 11, 5)
- Vous n'avez pas vu mon fréro? / Have you seen my brother? (*Astérix aux Jeux Olympiques*, Dargaud éditeur, 1968, p. 45)
- How about a doghouse for your next creation? / Pourquoi ne pas construire une niche à chien maintenant? (*Lego Design News*, vol. 9, Issue 2, Summer 1989)
- As Winston Churchill said of democracy / Winston Churchill ne disait-il pas de la démocratie (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 14)
- ne connaissons-nous pas dans notre entourage / we all know (*Forces*, Numéro 90, Été 1990, p. 16 & 20)
- N'y a-t-il pas autant, sinon plus, de mérite / Indeed, there is as much creative merit - if not more - (*L'Actualité terminologique*, vol. 24, 1, 1991, p. 3, 5)

---

Il faut noter à ce sujet que la plupart des questions négatives en français sont effectivement des demandes: d'information («Cette place n'est pas prise?»), d'argent, comme l'illustre fort bien le titre de la communication de J.-P. Brunet au congrès de l'ACT de 1991 («T'as pas cent balles?»), d'un service («Tu pourrais pas m'aider?»), etc.), alors qu'en anglais, selon Geoffrey Leech et Jan Svartvik, «this construction usually expresses some degree of surprise (or even disappointment or annoyance). The speaker would normally assume the positive meaning, but now expects the negative» (p. 113). Sur cette question, voir notre article (1991b).

- join this committee / pourquoi ne pas vous joindre à notre comité? (Circulaire de l'ATIO, 12 avril 1991)
- or better still, **GET INVOLVED IN STARTING ONE** [a Papersave program] / Mais mieux encore, n'avez-vous jamais pensé à la possibilité DE PROMOUVOIR VOUS-MÊME LA CRÉATION D'UN TEL PROGRAMME. (Canadian Forces, *Personnel Newsletter*, 12/90, p. 16)

(2) Les litotes

- crumb-crusted amaretto cheesecake and pecan pie are among the satisfying excesses / personne ne se plaindra du gâteau à l'amaretto et de la tarte au pacane. (*En Route*, mars 1989, p. 124)
- But it soon turned out to be the best thing that ever happened / mais on a vite constaté qu'on n'aurait pu désirer mieux (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 28)
- après des gains ... non négligeables / after significant advances (*Forces*, Numéro 90, Été 1990, p. 41 & 45)
- These much-vaunted superfast trains / Ces trains ultra-rapides dont la renommée n'est plus à faire (*Canadian*, mai 1989, p. 62)
- Pushing it up and down the sides of knotty trees all day was hard work / Passer cet instrument le long d'arbres noueux toute la journée n'était pas une sinécure (Canadian Forces, *Personnel Newsletter*, 12/90, p. 2)
- faire disparaître un questeur n'est pas pour me déplaire / Disposing of a questor will be a positive pleasure! (*Astérix chez les Helvètes*, Dargaud éditeur, 1974, p. 21)

Les jeunes prisent beaucoup ce type d'expressions: «ce n'est pas évident», «Il n'est pas aidé, celui-là», etc. (Walter, 1989, p. 289).

(3) Les expressions impersonnelles: «Il n'en demeure pas moins que», «Il n'en faut pas plus pour», «Il n'en est pas moins vrai que», «Il n'empêche que», etc. Le francophone s'en montre très friand, à l'écrit surtout. Elles lui permettent de prendre ses distances par rapport à ce qui est dit. Elles lui permettent aussi d'articuler davantage le discours,

ce qui explique qu'elles puissent apparaître sans être «motivées» par le texte anglais et, inversement, qu'elles ne soient souvent pas traduites en anglais.

- While substantial development doesn't beg the question of «limits to growth,» of course, there are limits to growth / Même si la limitation de la croissance est absente du vocabulaire des tenants du développement soutenu, il n'en reste pas moins que la croissance a ses limites (*En Route*, novembre 1989, pp. 72, 75)
- But it also marked the end of a battle which ... did cause some division / Par contre, cet événement marquait aussi la fin d'une bataille ... qui n'en a pas moins semé la division (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 5)
- There is also the matter of evidence about practice and experience in the hiring field / Il ne faut pas oublier aussi la pratique et l'expérience dans le recrutement qui ont fait leur preuve (*CAUT Bulletin ACPU*, mai 1990, p. 12)
- Il n'en reste pas moins que cet homme / What is significant is that this man (*Forces*, Numéro 90, Été 1990, p. 6 & 12)
- What persists, however, is a city that everyone can invent for himself / Il n'en est pas moins vrai que Londres reste une ville à inventer (*En Route*, février 1990, pp. 77,75)
- The trend has turned into reality. The question now is what's the magnitude of the reality / La tendance s'est concrétisée et il ne nous reste plus qu'à mesurer l'ampleur du phénomène (*Canadian*, août 1989, p. 62)
- ... the Belgian model, which may be officially bilingual and tight for Belgium, but proves to be a «separate-but-equal» recipe for non-communication / ... [le] modèle belge ... qui, même s'il convient à la Belgique, n'en demeure pas moins un régime de langues «séparées mais égales», un régime de non-communication (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 14)
- The monumental athletic effort seemed to capture the very essence of the human spirit. She was hooked / Cet effort surhumain semblait résumer l'essence même de la détermination. Il n'en fallait pas plus

pour qu'elle tombe sous le charme de ce nouveau sport (*Canadian*, août 1989, p. 36)

- the fieldwork done at all our bases is the «bread and butter» of the profession / il n'en demeure pas moins que les travaux pratiques effectués dans toutes nos bases constituent l'élément clé de la profession (*Sentinel*, 1991/1, pp. 18, 7)

(4) Les locutions qui incluent un marqueur négatif comme n'empêche que/but, in spite of, sans compter que, non sans raison/for good reasons ...

- In spite of all this, there is considerable skepticism abroad concerning the CFL's future. / N'empêche que l'avenir de la Ligue suscite beaucoup de scepticisme. (*En Route*, novembre 1989, pp. 54, 57)
- But borrowing still makes sense if / N'empêche que l'opération reste intéressante si (*En Route*, janvier 1990, pp. 44, 46)
- That's why whitewater kayaking is one of the fastest growing outdoor sports in Canada, and for many good reasons. / Le kayak en eau vive gagne de plus en plus de popularité au Canada, non sans raison (*Canadian*, mai 1990, p. 28)
- It's a great workout for your muscles, your brains and your emotions / Il s'agit d'un excellent exercice musculaire, sans compter qu'on fait aussi appel à son intelligence et qu'on en retire toute une satisfaction (*Canadian*, mai 1990, p. 28)

(5) De nombreuses expressions idiomatiques ou courantes prennent la forme négative en français, affirmative en anglais.

- As soon as I saw Hawaii ... I thought to myself this is out of this world. / Dès le premier regard sur Hawaï ... j'ai su que je n'avais jamais rien vu de pareil (*Canadian*, juillet 1989, pp. 71, 70)
- Eh bien dis à ton chien de garde de se rendormir et ne t'occupe de rien! / Well, you tell your great watchdog to go back to sleep, and mind your own business! (*Astérix aux Jeux Olympiques*, Dargaud éditeur, 1968, p. 44)
- he was astonished / il n'en revenait pas (*Sentinel*, 1990/5, pp. 12, 6)



- Ne pense plus à ces Gaulois / Forget about those Gauls (*Astérix aux Jeux Olympiques*, Dargaud éditeur, 1968, p. 24)
- the list goes on. Whether this is so because qualities like intellectual honesty and fair-mindedness are less valued than they once were is topic for another discussion / pour n'en nommer que quelques-unes. Quant à savoir si cette situation résulte de la dévalorisation de certaines qualités, comme la droiture et l'objectivité, là n'est pas la question (*CAUT Bulletin ACPU*, septembre 1989, p. 3)
- Tourism officials also realize that vacation trends change with the times / Les responsables du tourisme se rendent bien compte que les vacanciers ne sont plus ce qu'ils étaient (*Canadian*, mars 1990, p. 67)
- Ne bougeons plus / Hold it there (*Astérix au Jeux Olympiques*, Dargaud éditeur, 1968, p. 40)

(6) Les semi-négatifs ne ... que, ne ... guère et le «ne» explétif contribuent également à donner au discours français une apparence négative, apparence souvent trompeuse, d'ailleurs, car la forme dite restrictive possède assez fréquemment une valeur d'insistance.

- Je ne peux que vous inviter à continuer à accorder votre soutien à l'ATIO / I am writing as President to urge your continued support for ATIO (Lettre du président de l'ATIO, 10 juillet 1989)
- the aim of the MPs was restoring order with a minimum of force / les membres du 5 PPM n'avaient qu'un but, celui de rétablir l'ordre en évitant le plus possible de recourir à la force (*Sentinel*, 1991/1, pp. 10, 5)
- real change must come with legislation / de véritables changements ne peuvent s'opérer que par voie législative (DND, *Communiqué*, 11/90, p. 3)
- Listening to her lovely voice, I longed for home and my island / En écoutant sa jolie voix, je n'avais qu'une envie, rentrer chez moi dans mon île (*En Route*, octobre 1989, pp. 134, 135)
- they will not be better served with larger funds / elles ne seront aucunement aidées si l'on ne fait qu'augmenter le montant des fonds (*Feminist Action*, Vol. 3 No. 3, May/June 1988, p. 4)

- You decide to stick a bit / On décide de rester, ne serait-ce que l'espace d'un instant (*Canadian*, octobre 1989, p. 40)
- ATIO would be greatly enriched / l'ATIO n'en serait que plus forte (Lettre de la directrice administrative de l'ATIO, 29 juin 1990)
- few reminders of Gilbert remain / Il n'en reste guère de traces (*En Route*, janvier 1990, pp. 68, 66)

## II. Les Verbes

La négation portant généralement sur le verbe, ce sont de loin les occurrences les plus nombreuses. Bien qu'il soit souvent difficile de classer les exemples de façon rigoureuse car plusieurs éléments entrent souvent en jeu, il est possible d'établir trois catégories qui tendent à être traduites par un tour négatif. Nous consacrerons une 4<sup>e</sup> partie à quelques verbes d'assez grande fréquence.

(1) Les verbes à sens fortement affirmatif et parmi eux un grand nombre de formes modales avec «have to», «should», etc.

- ... has every right to, and will? / ... ils ont le droit de le faire et ne vont pas s'en priver? (*En Route*, novembre 1989, pp. 76, 79)
- In fact, we have already begun — and having begun we must persevere until we succeed / En fait, nous avons déjà pris le départ — il ne nous reste plus qu'à persévérer, et à réussir (*Access to excellence*, Status Report by the Secretary of State of Canada, 1988, p. 14)
- It is certainly a question that has to be asked / La question ne saurait évidemment être passée sous silence (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 12)
- I think we have to emphasize / Enfin, je ne saurais trop souligner (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 32)
- to the extent the amount exceeds the minimum required withdrawal / dans la mesure où la somme ne dépasse pas le retrait minimal requis (*En Route*, janvier 1990, pp. 56, 57)

- Faculty members should also be included / Les professeurs ne font pas non plus exception à la règle (*CAUT Bulletin ACPU*, mars 1988, p. 3)
- As parents, you should be prepared to discuss difficulties of any kind / Les parents ne doivent pas hésiter à discuter de toute difficulté (Booklet, *Education*, Ontario Ministry of Education, p. 16)
- a solution is to be found urgently if our national heritage is to be preserved / il faut absolument remédier à la situation si nous ne voulons pas voir notre héritage national se désintégrer davantage (*Bulletin*, The Canadian Federation for the Humanities, Spring 1988, vo. 11, number 1, p. 2)

(2) Les verbes à valeur négative, tels que reject, bar, lose, avoid, revoke, exclude, etc.

- She rejects, however, the suggestion that she is a philanthropist / mais n'admet pas qu'on la traite de philanthrope (*En Route*, mai 1989, pp. 85, 86)
- where police and women were barred / où ni la police, ni les femmes n'avaient droit d'accès (*Canadian*, février 1990, pp. 44, 45)
- They lose their trust in people / Ils n'ont plus confiance en personne (Pamphlet, *Wife assault: it is a crime*)
- You'll avoid having to make a special trip to deposit your interest cheque / Vous ne serez pas obligés de vous présenter à votre succursale pour encaisser votre chèque d'intérêt (Prospectus des obligations d'épargne du Canada, 1989)
- If you have what you feel are extremely compelling reasons for revoking your intended sabbatical / Si des raisons impérieuses vous obligeaient à ne pas prendre le congé sollicité (Memorandum, Glendon College, York University, January 1986)
- Council decided to exclude member institutions / le Conseil a décidé de ne plus compter les institutions membres (*Bulletin*, The Canadian Federation for the Humanities, Spring 1988, vo. 11, number 1, p. 4)

(3) Les verbes (ou participes) à préfixe privatif: un-, dis-, ex-, etc. qui, de façon plus précise, contiennent un élément lexical restrictif ou négatif.

- The right of individuals to direct school support remains unchanged / Ces modifications ne touchent en rien le droit des particuliers de destiner leur taxe scolaire au conseil scolaire de leur choix (Ministry of Revenue, Ontario, Property Assessment and School Taxes)
- Others disagreed / Tous ne sont pas de cet avis (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 19)
- Federal and provincial Crown corporations engaged exclusively in commercial activities are generally excluded from the definition of government / Les sociétés de la Couronne fédérales et provinciales engagées exclusivement dans des activités commerciales ne sont généralement pas visés [sic] par la définition du terme «gouvernement» (Booklet, *GST Information for Non-Profit Organizations*, Revenue Canada, 1990, pp. 37, 43)
- university teachers are underworked / les professeurs d'université ne donnent pas le meilleur d'eux-mêmes (*CAUT Bulletin ACPU*, septembre 1989, p. 3)
- we live in a province that disregards the victimization of women and children / nous habitons une province qui ne se préoccupe pas du sort réservé aux femmes et aux enfants (*Feminist Action*, May/June 1988, pp. 11, 12)

(4) Un certain nombre de verbes sont quasiment toujours traduits par une forme négative (verbe, expression verbale, ou série d'équivalents).

(a) «Remember», «recall» et leurs variantes «bear/keep in mind», «consider», «be aware/ sure», «ensure» se rendent presque systématiquement par «ne pas oublier», parfois, mais plus rarement, par

«ne pas négliger». Dans le cas de «to remember» par exemple, nous n'avons relevé jusqu'ici que quatre traductions littérales.<sup>8</sup>

- Remember, the best things in life are worth waiting for. / N'oubliez pas qu'il vaut la peine d'attendre lorsqu'il s'agit des meilleures choses de la vie (*Lego brochure*, vol. 9, issue 2, summer 1989)
- Remember actions speak louder than words. / Et n'oubliez pas! Les gestes ont plus d'effet que les paroles. (Pamphlet from Health and Welfare Canada, *National non-smoking week*, January 21-27, 1991)
- Remember / N'oublions pas (affiche des anciens combattants)
- Remember that these percentages are not different GST rates / N'oubliez pas que ces pourcentages ne représentent pas différents taux de la TPS (Pamphlet from Revenue Canada, *GST*, 1990, p. 7)
- it is important to remember that a life jacket worn by a child is no substitute for adult supervision / ne jamais oublier surtout que le gilet de sauvetage que porte un enfant ne saurait remplacer la vigilance des adultes (Pamphlet, «Your Life Jacket», Canadian Coast Guard, 1991)
- We must keep in mind that / Il ne faut pas oublier que (*CAUT Bulletin ACPU*, mars 1989)
- Il ne faut pas oublier / we must bear in mind (*Forces*, Numéro 90, Été 1990, p. 56 & 59)
- Be aware that ancient rainforests are disappearing at a phenomenal rate worldwide / N'oubliez pas que les anciennes forêts humides disparaissent à une vitesse phénoménale à l'échelle mondiale (*Canadian*, mai 1989, p. 24-26 & 33)
- Be sure to remove the tank fuses first / N'oubliez pas auparavant d'enlever les fusibles du chauffe-eau (Ontario Hydro *Outlet*, Seasonal Customer Issue, Fall, 1990)

---

8. Le *Robert et Collins* fournit trois exemples de traductions négatives (le *Harrap's* également) dont: «please remember the guide»: «n'oubliez pas le guide». (Est-ce parce que le «please» a disparu que cette forme est qualifiée de «familiale» par le *Larousse* anglais-français?)

- Persons applying ... must undertake to ensure / Tous ceux qui demandent des fonds ... ne doivent pas oublier (Memorandum, RMC, Dec 1, 1990)
- In this case, some tax implications that will come into play should be considered / L'opération entraîne quelques répercussions fiscales qu'il ne faudrait pas oublier (*En Route*, février 1990, p. 12)

(b) Les cas de «fail» (failure), «miss» et «lack» (verbe ou nom) méritent aussi d'être étudiés séparément dans la mesure où ces mots sont certes le plus souvent rendus par des tournures négatives ou semi-négatives, mais rarement par «manquer/ne pas manquer». Par ailleurs «ne pas manquer» s'entend si fréquemment qu'il convient de familiariser les étudiants avec cette forme en analysant les contextes dans lesquels elle apparaît le plus souvent.

- Most have failed / la plupart n'y sont pas parvenus (*Canadian*, mai 1990, p. 60)
- The report in addition fails to take into account / De plus, le rapport ne tient pas compte (*Feminist Action*, Vol. 3 No. 3, May/June 1988, p. 3)
- Failing to attack the problem / Ne pas s'attaquer au problème (Letter from the President the people of Hayes-Dana, December, 1988)
- but if the expected level of private contributions fails to materialize / mais, si les objectifs visés en termes de contributions privées ne se matérialisent pas (*Bulletin*, The Canadian Federation for the Humanities, Spring 1988, vo. 11, number 1, p. 9)
- Failure to win one of these / Le fait de ne pas avoir gagné un concours («Preparing for a competition», Ministry of Defence, 1990)
- Our research spending fails to inspire confidence / Les dépenses en recherche et développement n'inspirent guère confiance (*En Route*, May/mai 1990)
- If they fail to do so / S'ils ne le font pas («Canada's Criminal Law», See Hear Now Media, mars 1991)

On constate que «fail to» devient une simple négation portant sur le verbe à l'infinitif en anglais (nous n'avons trouvé qu'une exception à cette règle)<sup>9</sup>, mais que «fail» employé seul est rendu par «ne pas parvenir/réussir». «To lack», lui aussi, est presque toujours traduit par «ne pas avoir»<sup>10</sup>. «Miss» requiert une analyse contextuelle plus fine, le verbe choisi dépendant de ce qui «manque».

- But if you opt for this version of Jamaica, you might miss meeting Johnny, Peter, Otis and any number of other Jamaicans who will welcome you into their homes and their hearts. / Toutefois, en l'adoptant, on risque fort de ne jamais rencontrer les Johnny, Peter et Otis prêts à vous ouvrir leur maison et leur cœur. (*En Route*, janvier 1990, pp. 70, 67)
- If your application form is missing / Si vous n'avez pas reçu de formulaire de demande (*Canadian*, novembre 1989, pp. 82, 83)
- If any of the information is missing, ... fill it in / Si certains renseignements ne figurent pas sur le formulaire, ... ajoutez-les (Pamphlet, *Form your future*, The 1991 Municipal Enumeration, Ontario, pp. 4, 3)
- meaning that if a dividend payment was missed it wouldn't be made up later / Autrement dit, si les dividendes ne sont pas versés, les

---

9. Pour des raisons évidentes de tact, le sujet du verbe n'étant plus inanimé, la traduction a été adoucie par un modalisateur: «Most of the criticism that was addressed to Bill C-72, by both English- and French-speaking Canadians, failed to grasp» / «Une bonne part des francophones et des anglophones qui ont formulé des critiques à l'égard du projet de loi C-72 semblaient ne pas avoir saisi». (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 14)

10. Their organizations lacked the financial clout / leur organisme n'a pas les moyens financiers (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 19); Many persons entering university lack the skills / plusieurs [sic] personnes s'inscrivant à l'université n'ont pas toutes les connaissances (*CAUT Bulletin ACPU*, novembre 1988, p. 13); Small to medium sized firms ... may lack the resources / des petites et moyennes entreprises qui n'ont pas les moyens (*Report of the national task force en environment and economy*, 1987, pp. 7-8).

actionnaires ne pourront se rattraper par la suite (*En Route*, janvier 1990, pp. 38, 41)

Nombre de formes impératives anglaises sont rendues en français par «ne pas manquer de», «ne pas hésiter à». Comme nous l'avons vu ci-dessus à propos des interro-négations, il semblerait que les francophones évitent de présenter une invitation par un impératif affirmatif qui pourrait être assimilé à un ordre.

- Join me at my booth in the Publisher's Exhibit area, June 4-11 / Ne manquez pas de passer me voir, entre les 4 et 11 juin, à mon kiosque situé dans la section des maisons d'édition (M. Barry Yeates, lettre envoyée aux participants des Sociétés Savantes, juin 1988)
- If they are not, send them back / S'ils ne le sont pas, ne pas hésiter à les retourner (Pamphlet, «Food Safety at Home», Health and Welfare Canada, 1991)
- If you are unsure, consult Council staff / En cas de doute, les candidats ne doivent pas hésiter à consulter le personnel du Conseil (Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, 7/91)
- Keep tuned to your newsletter / Ne manquez pas de lire votre communiqué (*Lego Design News*, vol. 9, Issue 2, Summer 1989)
- Please make sure my office has a letter from you / Vous ne devriez pas manquer d'en informer mes services (Memorandum, Glendon College, January 22, 1986)
- For further information, please call. / Pour tous renseignements, n'hésitez pas à appeler. (Letter from Glendon Gallery, August 28, 1984)

Il importe de faire remarquer à ce propos la forte proportion d'occurrences de «ne pas manquer», sans que corresponde dans les textes anglais un mot ou une expression particulière. «Ne pas manquer» sert essentiellement à moduler, adoucir ce qui pourrait paraître trop assertif pour un francophone.

- But if the living was hard, the spirit was willing / Mais si la vie était dure, ce n'était pas le courage qui manquait aux habitants (*En Route*, octobre 1989, p. 128, 129)



- useful suggestions will be forthcoming / il ne manquera pas d'y avoir des suggestions utiles (Canadian Forces *Personnel Newsletter*, 6/90, pp. 6 & 7)
- The large variety of artistically pleasing entries caused considerable discussion among this year's three judges / Les nombreuses inscriptions de choix n'ont pas manqué d'attiser les délibérations des trois jurés de cette année (*Sentinel*, 1991/1, pp. 14, 24)
- There has been a fair share of discontent / Ce ne sont pas les déplaisirs qui ont manqué (*En Route*, mai 1989, p. 36, 38)
- Glendon's location in the valley of the Don River provides a variety of trails for running and jogging / Comme le campus s'étend dans la vallée, le long d'une rivière (la Don), la place ne manque pas pour s'entraîner à la course (Booklet, Glendon, York University, 1990, 1991, p. 13 & 14)
- The shift to entertainment films was an exciting one / Le passage aux œuvres de divertissement ne manqua pas d'intérêt (*En Route*, mars 1989, p. 37)

(c) La forme progressive, surtout lorsqu'elle est renforcée par un verbe indiquant une progression (continue, expand, grow, increase), ou par un adverbe du même type (constantly, continuously, over and over again, forever), se rend par «ne pas cesser de» ou «sans cesse/sans relâche». Quelquefois l'adverbe seul suffit à amener la forme «ne pas cesser de».

- a market that has been expanding at a rate of about 10 percent / Ce marché ne cesse de grandir au rythme d'environ 10 pour cent (*En Route*, février 1990, p. 41)
- the process of assimilation is still charging ahead. / le processus d'assimilation n'a pas encore été arrêté. (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 29)
- Oldsmobile's 1990 Toronado ... evokes images of a time when cars kept growing longer / La Toronado 1990 d'Oldsmobile ... rappelle l'époque où les voitures ne cessaient de s'allonger (*En Route*, octobre 1989, pp. 122, 121)

- I could go on forever writing books / Je pourrais ne jamais cesser d'écrire des livres (*Forces*, Numéro 90, Été 1990, p. 50 & 52)
- a sentiment shared today by Canadians hit with an ever-increasing tax burden / C'est un sentiment que partagent aujourd'hui les Canadiens devant un fardeau fiscal qui ne cesse de croître (*En Route*, janvier 1990, pp. 35, 36)
- We're continually investing in developing products / Nous investissons sans relâche dans le développement de nouveaux produits (Pamphlet, *Getting ready for the '90s*, Canada Post Corporation, 1990)
- We often make suggestions / que nous encourageons sans cesse (Ontario Hydro *Outlet*, Seasonal Customer Issue, Fall, 1990)
- the man who has made box-office magic happen over and over again / L'homme qui n'a cessé de réaliser des recettes miraculeuses (*En Route*, mars 1989, p. 97)

(d) «Ignore/be ignorant» se traduit le plus souvent par «ne pas tenir compte», «ne pas connaître» ou un terme mieux adapté au contexte.

- The interests of faculty are being ignored by many administrations and provincial governments / Plusieurs administrations et gouvernements provinciaux ne tiennent pas compte des intérêts des professeurs (*CAUT Bulletin ACPU*, janvier 1989, p. 3)
- those responsible ... had ignored the second problem / les responsables ... n'ont pas tenu compte du second problème (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 36)
- Even though promotional services ... are ignored for GST purposes / Bien qu'on ne tienne pas compte de la fourniture de «services de promotion» ... aux fins de la TPS (*GST Information for Non-Profit Organizations*, Revenue Canada, 1990, pp. 22, 25)
- Childcare was ignored as an important election issue / Les services de garde n'ont pas figuré au nombre des enjeux importants des élections (*CAUT Bulletin ACPU*, novembre 1989, p. 20)

- If he is ignorant of these changes, an agent or broker... / En ne connaissant pas ces changements, un agent ou un courtier... (*Dialogue*, Montreal Estate Board, October 1985, p. 2, 3)

## II. Les adverbes et adjectifs

Adverbes et adjectifs sont eux aussi assez souvent rendus par une forme négative. On retrouve sensiblement les mêmes groupes que pour les verbes. Les adverbes ou adjectifs à valeur fortement positive (very, fully, widely/thorough, quick to, etc.) ou ceux dont le sens est restrictif (barely, hardly/different (from), difficult), des préfixes et suffixes privatifs un-/free, et enfin des cas particuliers où la traduction est plus homogène.

(1) Les adverbes et adjectifs dont le sens est fortement affirmatif.

Ils ne sont pas nécessairement rendus par un équivalent de même nature grammaticale. En fait, ils sont fréquemment traduits par une tournure verbale.

- students can easily meet with professors / les étudiants n'ont aucun mal à rencontrer leurs professeurs (Booklet, Glendon, York University, 1990-1991, p. 1)
- It is very easy to do / Rien de plus simple (*En Route*, janvier 1990, pp. 54-55)
- The architecture has been widely praised / L'architecture même n'en attire pas moins les louanges (*Canadian*, juillet 1989, p. 22)
- The native people had a thorough knowledge / Ces cours d'eau n'ont aucun secret pour les autochtones (*An Informal History of the Land and its People*, Ministry of Colleges and Universities, p. 7)
- the federal government and most of the provinces have been enthusiastic in their support of the official language programs / le fédéral et la plupart des provinces n'ont pas ménagé leur appui à leurs divers programmes de langues officielles (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 35)

- The Europeans were quick to grasp the potential of the new-found territory / Les Européens ne tardent pas à apprécier à sa juste valeur la richesse de ce nouveau territoire (*An Informal History of the Land and its People*, Ministry of Colleges and Universities, p. 7)

(2) Les adverbes et adjectifs à valeur négative ou restrictive:

- The French immersion school ... hardly meets his needs / L'école d'immersion ... ne correspond pas du tout à ses besoins (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 26)
- the wisdom of the courts can only partially provide relief / la sagesse des tribunaux ne peut tout régler.» (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 19)
- the program has enjoyed moderate success / le succès de ce programme ... n'a pas été foudroyant» (Canadian Forces, *Personnel Newsletter*, 12/90, p. 15)
- Joining a queue in Japan is different from joining a queue in, for example, Great Britain / Cette file n'a rien de celles que l'on trouve en Grande Bretagne par exemple (*Canadian*, mai 1989, pp. 62, 64)
- Envisaging the future means different things to different people / Sonder l'avenir est un exercice ardu qui n'a pas le même sens pour tous (*En Route*, octobre 1989, p. 1)
- The selection board had a difficult task in choosing a winner / Le comité de sélection n'a pas eu la tâche facile pour choisir un gagnant (National Defense, *General Safety Digest*, Edition No. 2 1990, p. 16)

(3) Préfixes et suffixes négatifs ou restrictifs: on trouve davantage d'adjectifs que d'adverbes dans ce groupe.

(a) Préfixes:

- But which ones and how many remains unclear. / Nous ne savons pas toutefois lesquelles ni leur nombre. (*CAUT Bulletin ACPU*, février 1991, pp. 1, 4)
- If you are unsuccessful. / Si vous n'êtes pas choisis. («Preparing for a competition», Ministry of Defence, 1990, p. 6)

- insufficient formal ... Reports were submitted / il n'a pas été présenté un nombre suffisant de rapports (Canadian Forces *Personnel Newsletter*, 4 & 5/90, p. 11)
  - The Committee is concerned that present funding levels ... are inadequate / Le Comité craint que les fonds ... ne soient pas suffisants (CAUT *Bulletin ACPU*, February/février 1991, p. 11 & 12)
- (b) Suffixes. Le suffixe restrictif à valeur positive «-free», dont l'usage se répand de plus en plus en Amérique du Nord, a toujours été traduit, à deux exceptions près, par une forme négative.<sup>11</sup>
- The needles on the ground will eventually create a natural carefree carpet / Ces arbres créent un tapis naturel qui ne nécessite pas de soin (Memorandum, Glendon College, May 18, 1990)
  - But the history of electronic test marketing has not always been problem-free. / L'histoire des marchés-tests électroniques n'a pas toujours été sans problème (*En Route*, mars 1989, p. 78)
  - Following several months of use, 40 to 45 percent remain essentially headache-free after the drug's withdrawal / Traités pendant plusieurs mois, de 40 à 45 pour cent des malades n'ont pour ainsi dire plus de problème, même après avoir cessé de prendre le médicament (*Canadian*, mai 1990)
  - Under the GST, most groceries purchased for home consumption are tax free / Sous le régime de la TPS, la plupart des produits alimentaires de base destinés à être consommés à la maison ne seront pas taxés (Pamphlet, The Goods and Services Tax and Groceries, GST Consumer Information Office, 1990)

#### (4) Cas particuliers

- frequently / common to: traduits par «il n'est pas rare».

---

11. Les «tax-free shops» sont bien entendu des boutiques de détaxe; Towards a drug-free CF. / Efforts déployés pour éliminer les problèmes de toxicomanie au sein des FC. (Canadian Forces *Personnel Newsletter*, 7/90, p. 1).

- Deadlines frequently make it difficult / Or il n'est pas rare que les échéances rendent difficile (Prospectus, *Nouveautés au Centre d'édition du gouvernement du Canada* (D) 12/89)
- It is common to see groups of a hundred school children marching in well-ordered silence / Il n'est pas rare de voir des centaines d'enfants marcher en files silencieuses (*Canadian*, mai 1989, p. 60).

• soon: ne pas tarder

- But in Berthiaume's capable hands La Presse soon registered substantial profits / La Presse ne tarda pas, sous la gouverne du typographe Trefflé Berthiaume, à enregistrer des profits substantiels (*En Route*, octobre 1984, pp. 68, 71)
- more ... than: ce comparatif de supériorité a toujours été rendu par une forme verbale négative généralement à valeur restrictive: «ne se limite pas», «ne se résume pas», «ne suffit pas», etc.
- But there is much more available than what is on the shelves / mais nos services ne se limitent pas à vous offrir des vins, des spiritueux et des bières de qualité (*Spring Sipping*, pamphlet from the LCBO, 1991)
- But the park harbours more than birds / Les habitants du parc ne se limitent pas à la faune ailée cependant (*Canadian*, mai 1990, p. 55)
- Glendon is more than course work and examinations / On ne vient pas seulement à Glendon pour travailler ou passer des examens (Booklet, *Glendon, York University, 1990 . 1991*, p. 12 & 13)
- Surely, our lobbying role must do much more than this / Les pressions exercées ne peuvent se ramener uniquement à l'argent (*CAUT Bulletin ACPU*, septembre 1989, p. 5)

• Le quantificateur «little». À une exception près, il a toujours été rendu par une forme négative ou restrictive.

- If a child shows little interest in reading / Si la lecture ne semble pas beaucoup l'intéresser (Booklet, *Education*, Ontario Ministry of Education, p. 8)

- There is little difference in the fire properties of cooking fats / Il n'existe que fort peu de différences parmi les données relatives à l'inflammabilité et à la combustion des diverses graisses employées pour la friture (National Defense, *General Safety Digest*, Edition No. 2 1990, p. 19)
- the public has little faith in the system / le public n'a pas confiance au [sic] système actuel (*Feminist Action*, May/June 1988, p. 4)
- the language and culture of French-speaking Canada have had little opportunity to take root in the vast majority of work situations in the federal administration / la langue et la culture des Canadiens français n'avaient pour ainsi dire jamais pris racine au travail dans l'Administration fédérale (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 12)

Plusieurs adverbes et formes diverses sont rendus en français par «sans doute». Les étudiants d'un niveau avancé savent déjà que «probably» et «may» sont souvent traduits ainsi, mais se rendent-ils compte à quel point cette forme est employée pour marquer non seulement la probabilité, mais aussi la certitude?

- You may be aware / Vous savez sans doute (DND, *Communiqué*, 11/90, p. 8)
- It is probably well that it is so / Sans doute est-ce bien ainsi (H. A Gleason, *An Introduction to Descriptive Linguistics*, pp. 1, 7)
- This is probably true / C'est sans doute vrai (*Bulletin*, The Canadian Federation for the Humanities, Autumn 1990, vol. 13, number 4, p. 6)
- foreign-language examinations will likely follow in early May / ceux des examens en langue non officielles devant sans doute suivre au début de mai (Circulaire de l'ATIO, 28 mars 1991)
- Granted, a few of the lesser known manufacturers / Sans doute une poignée de constructeurs peu connus (*En Route*, octobre 1984, p. 26)

• **unable**: ne pas pouvoir, ne pas réussir. Les occurrences de «unable» traduit par une forme verbale négative plutôt que littéralement sont si

nombreuses qu'il nous paraît important d'isoler cette forme plutôt que de la joindre au groupe des adjectifs préfixés.

- Certified members who are unable to attend the meeting / Les membres agréés qui ne peuvent assister à l'assemblée (Lettre de la directrice administrative de l'ATIO, 29 juin 1990)
- students who are unable to attend school / Les élèves qui ne sont pas en mesure de fréquenter l'école (Booklet, *Education*, Ontario Ministry of Education, p. 27)
- you were unable to obtain an answer / de ne pas réussir à obtenir de réponse (*Dialogue*, Montreal Estate Board, October 1985, p. 2)
- If a child is unable to sign his/her own Health Card / Si l'enfant n'en est pas capable (Pamphlet, *Ontario Health Card*, Ministry of Health, Ontario, 1990)
- still, yet / pas encore, toujours pas
  - Roy's still making up his mind what he's going to do in life. / Roy n'a pas encore décidé de ce qu'il ferait dans la vie. (*En Route*, novembre 1989, pp. 64, 65)
  - While I admit that today's industry still has a long way to go in order to meet the customer's expectations fully / Quoique l'industrie actuelle ne puisse pas encore prétendre satisfaire pleinement le client (*En Route*, janvier 1990, p. 1)
  - Even with all the instruction which is given to employees, accidents still happen / Évidemment, même avec toutes ces instructions, on n'élimine pas toute possibilité d'accident (National Defense, *General Safety Digest*, Edition No. 2 1990, p. 9)
  - C'est un pas très important que les centrales québécoises n'ont pas encore fait / This is a giant step which Quebec's labour centrals ... have yet to take (*Forces*, Numéro 90, Été 1990, p. 36 & 39)



## Conclusion

Comme l'approche grammaticalement négative marque fortement le discours français, il nous paraît important de traiter, dans les cours de traduction, différents points de divergences des deux langues, à la fois en détail et en les insérant dans un cadre plus vaste. Il convient notamment de familiariser les étudiants avec les expressions impersonnelles, litotes, locutions et expressions négatives favorites des francophones<sup>12</sup> et de repérer les mots clefs anglais qui les appellent.

D'une façon générale, il appert que le français adopte une forme négative: lorsque l'affirmation paraît trop directe<sup>13</sup>, pour «adoucir» les impératifs, et lorsque l'anglais module en quelque sorte la valeur négative par l'intermédiaire d'un terme à sens restrictif ou négatif.

Seuls un éveil des étudiants à cet aspect de la langue française et un travail systématique sur ce point leur permettront de mieux se glisser dans le moule de la pensée française.

S'il peut avoir une portée pédagogique, ce type de recherche pourrait également s'avérer d'une certaine utilité en ce qui concerne la traduction automatique. A ce propos, l'une des voies d'analyse qui paraît prometteuse est celle des collocations. Des combinaisons de

---

12. Les questions rhétoriques négatives dans les textes écrits méritent notamment une étude particulière. Dans *L'Actualité terminologique* (vol. 24, 1, 1991), le bref article d'Annie Brisset en comporte six; celui de René de Chantal deux, dont seule la première a été traduite (par une affirmation: «N'y a-t-il pas»; «Indeed, there is»).

13. Un champ qui pourrait s'avérer intéressant est celui de la présentation de soi. À en juger par les citations qui suivent, le français «prend des gants»: it would be correct to say / on pourrait affirmer, sans crainte de se tromper (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 36); «L'ATIO prête à assumer ses responsabilités» ne me semblerait pas déplacée / It seems to me that «ATIO ready to shoulder its responsibilities» would be an apt description (*InformATIO*, vol. 18, No. 4, Winter 1990, p. 1)

termes telles que: adverbe + verbe ou adjectif, ou adjectif + nom à valeurs extrêmes sur une échelle graduée, ou l'accumulation de termes forts donnent-elles presque systématiquement lieu à des tournures négatives en français?<sup>14</sup> Ce ne serait pas impossible...

### Bibliographie

BRUNET, Étienne (1981). *Le vocabulaire français de 1789 à nos jours*. Paris/Genève, Champion/Slatkine.

LEECH, Geoffrey et Jan Svartvik (1975). *A Communicative Grammar of English*. London, Longman.

JOHANSSON, Stig et Knut Hofland (1989). *Frequency Analysis of English Vocabulary and Grammar*, based on the LOB Corpus. Oxford, Clarendon Press.

PONS-RIDLER, Suzanne et Geneviève Quillard (1991a). «Quelques aspects de la négation: comparaison de l'anglais et du français». *Canadian Modern Language Review*, 47 (2), pp. 327-341.

---

\_\_\_\_\_ (1991b). «Stylistique comparée: la forme interrogative négative en français et en anglais». *La Linguistique*, 27 (1), pp. 111-119.

---

\_\_\_\_\_ (1991c). «Le discours français: vers une négativisation accrue». *Actes du 14<sup>e</sup> colloque annuel de l'Association de linguistique des provinces atlantiques*, pp. 131-147.

- 
14. Ainsi: Fatigue, night reconnaissance missions and incessant blinding from ground light projectors made their job even tougher./Si on ajoute au défi quelques semaines de fatigue accumulées, des missions de reconnaissance nocturne et l'aveuglement incessant causé par les projecteurs au sol, on se retrouve dans une situation qui n'a rien d'une sinécure. (*Sentinel*, 1991/1, pp. 10, 5)

SALMON, Monique (1990). «Demander, refuser. Améliorer son expression écrite». *Le français dans le monde*, n° 237.

VINAY, J.-P. et Jean Darbelnet (1958). *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. Montréal, Beauchemin.

WALTER, Henriette (1989). *Le français dans tous les sens*. Paris, Laffont.

### Annexe à la note 6

Voici une série d'exemples variés qui pourraient convenir à cet effet. Ils constituent une illustration de tous les cas présentés ultérieurement.

- Iron wood, a wood so heavy it will sink in water / C'est un bois si lourd qu'il ne flotte pas dans l'eau. (*En Route*, janvier 1990, pp. 68, 67)
- Ce gonflement de tout l'être ... n'est pas donné / This late flowering of one's whole being ... must be earned (*Forces*, Numéro 90, Été 1990, p. 5 & 11)
- Air Canada had to be the first Canadian airline with the 320 / Air Canada ne pouvait tout simplement pas faire autrement que d'être la première compagnie aérienne à accueillir ses passagers à bord de l'A320 (*En Route*, février 1990, p. 1)
- A degree of discretion is called for in matters such as these / Une certaine discrétion ne serait pas superflue en ces sortes d'affaires! (*Language and Society*, Number 24, Fall 1988, p. 2)
- Steele also tried to promote his company in every way possible / John Steele n'a épargné aucun effort pour promouvoir son entreprise (*Canadian*, février 1990, p. 16)
- If such is your taste, then l'Absinthe is well worth a visit / Si vous êtes du nombre, l'Absinthe ne vous décevra pas (*En Route*, mars 1990, p. 118)
- Esquimalt also goes to great lengths to involve the local community / La base d'Esquimalt ne ménage pas non plus ses efforts pour faire

participer la collectivité locale (Canadian Forces *Personnel Newsletter*, 12/90, p. 10)

- I think I am exact in saying ... / Je ne crois pas me tromper en disant ... (*En Route*, mai 1989, pp. 45, 46)
- Participants had to bear in mind the national yearning for intellectual achievement / Les participants étaient priés de ne pas oublier que le pays voulait aussi réaliser de grandes choses sur le plan intellectuel (Status Report by the Secretary of State of Canada, 1988, p. 6)
- Remember, where every directory goes, your name goes too / N'oubliez pas: là où va chaque répertoire, là aussi va votre nom (Circulaire de l'ATIO, février 1991)
- Remember to use the Postal Code / N'oubliez pas d'indiquer le code postal (Note à l'intérieur des carnets de timbres, 1991)
- Remember to tell your doctor / N'oubliez pas de dire à votre médecin (Petit sac pour les ordonnances, Shoppers Drug Mart)
- Les gens ne se rendent pas compte, en Amérique du Nord en général et au Québec en particulier / North Americans, and Quebecers in particular, fail to realize (*Forces*, Numéro 90, Été 1990, p. 34 & 39)
- Homosexual youth will fail to identify with what is being said / Les jeunes homosexuels ne pourront pas s'identifier à ce qui s'est dit (*CAUT Bulletin ACPU*, novembre 1988, p. 13)
- Homosexual youth will ... miss the message / Les jeunes homosexuels ... ne saisiront pas le message transmis (*CAUT Bulletin ACPU*, novembre 1988, p. 13)
- You were missed by the enumerators for the upcoming provincial election / Vous n'étiez pas chez vous lorsque les recenseurs se sont présentés en vue des prochaines élections provinciales (note laissée par le recenseur, Ontario, 1990)
- May 1991: plan on being there! / Mai 1991, un rendez-vous à ne pas manquer! (*InformATIO*, vol. 19, n° 4, hiver 1991, p. 2)

- If you have any suggestions about the grounds, please send them to me / Si vous avez des suggestions concernant les jardins n'hésitez pas à me les envoyer (Memorandum, Glendon College, May 18, 1990)
- Let's say a bomb goes off in Mecca. That might seem like a religious story. But it would also be bound to affect the energy-exporting countries / Disons qu'une bombe éclate à La Mecque. Il peut s'agir d'un événement religieux, mais qui ne manquera pas d'avoir des répercussions sur les pays exportateurs d'énergie (*En Route*, octobre 1984, p. 86 & 85)
- True, skeptics could have claimed — and many did / Évidemment, les sceptiques auraient pu prétendre — et beaucoup n'y ont pas manqué (*En Route*, mai 1989, pp. 46, 51)
- These discoveries attracted people to the North / Ces découvertes ne manquent pas d'attirer les gens vers le nord (*Ontario. An informal History of the Land and Its people*, Ministry of Colleges and Universities, p. 34)
- We're continually investing in developing products / Nous investissons sans relâche dans le développement de nouveaux produits (Pamphlet, *Getting ready for the '90s*, Canada Post Corporation, 1990)
- Its influence ... is continously increasing / Son influence s'étend sans cesse (Booklet, The Translation Bureau, Secretary of State, p. 5)
- The demand for translation is growing constantly / La demande en traduction ne cesse de croître (Brochure du Secrétariat d'État du Canada, «États généraux de la traduction au Canada, Centre des congrès d'Ottawa, 23, 24 et 25 mai 1991)
- The Bureau has developed and is refining a system / Le Bureau a mis au point un système d'expertise qu'il raffine sans cesse (Booklet, The Translation Bureau, Secretary of State, p. 4)
- If there should be no change ..., please ignore this memo / S'il n'y a pas de changements à noter, il n'y a pas de réponse nécessaire (Memorandum, Glendon College, July 12, 1990)
- The Fallon's artistic director was busy ..., but kindly gave me the five-cent tour / La directrice artistique du Fallon préparait

- fiévreusement ..., mais n'en fut pas moins assez aimable pour me faire visiter rapidement l'établissement (*En Route*, octobre 1989, pp. 72, 71)
- Some potential academics are not prepared to work in a university system that reward them poorly / Des professeurs éventuels ne sont pas prêts à travailler dans un système universitaire qui ne les récompense pas beaucoup (*CAUT Bulletin ACPU*, septembre 1989, p. 2)
  - And glad when we finally were out and on the main road / De sorte que nous n'avons pas été fâchés de rejoindre la grand-route (Hemingway, cité par J.P. Vinay et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, p. 229)
  - «SAD is a true public health problem,» Dr. Terman says / «La dépression saisonnière n'est pas un mal à prendre à la légère,» conclut Dr. Terman (*Canadian*, novembre 1989, p. 18)
  - This inevitably presents a more difficult situation for the owner-manager, who has no one to give the car to / Payer moins d'impôt n'est pas chose aussi simple pour le propriétaire exploitant, qui n'a personne à qui laisser la voiture (*En Route*, octobre 1989, p. 24)
  - These terms were unaltered when the Canadian constitution was patriated / Lors du rapatriement de la constitution canadienne, ces dispositions ne furent pas modifiées (*CAUT Bulletin ACPU*, November 1989, p. 8)
  - Yes, it is unusual when a company president encourages customers to use less of his product / Ce n'est pas tous les jours qu'un président de compagnie encourage ses clients à consommer moins de son produit (Ontario Hydro *Outlet*, Seasonal Customer Issue, Fall, 1990)
  - If you think such initiatives illegitimate / Si vous n'approuvez pas ces initiatives (*CAUT Bulletin ACPU*, février 1991, pp. 7, 10)
  - The ... rate is independent of the age and sex / Le pourcentage ... n'a aucun lien avec l'âge ou le sexe (Canadian Forces, *Personnel Newsletter*, 3/90, p. 2)

- The [wolverine's] fur stays «frost-free / Sa fourrure ... ne givre pas (A *precious few*/Animaux aussi rares que précieux, Booklet published by Petro-Canada)
- the number of accident-free days / nombre de jours sans accidents (National Defense, *General Safety Digest*, Edition No. 2 1990, p. 16)
- These federal offices are smoke free / Dans ces bureaux on ne fume pas (Affiche)
- The cuisine ... leaves dieters guilt-free / La cuisine ne laisse pas de remords aux personnes au régime (*En Route*, novembre 1990, p. 12).
- Beautifully composed though they are, these photographs do more than delight the eye / Quoique la beauté de leur composition suffise à charmer le regard, l'effet de ces photographies ne s'arrête pas là (exhibition of photographs by Charlotte Lindgren, «Winter wraps», January 1990, Glendon Gallery).
- For there is still a vast majority in this country for whom success means far more than the dollar and cheap shot / Après tout, pour un grand nombre de Canadiens, le succès ne se mesure pas uniquement en dollars et en coups bas (*CAUT Bulletin ACPU*, septembre 1989, p. 5)
- Traffic Technicians are concerned with more than just aircraft loading / Les techniciens des mouvements ne font pas que charger des aéronefs (National Defence, *Safety Digest*, 2/1990, p. 2)
- This looks like four times the fun! / Vous avez sans doute eu quatre fois plus de plaisir! (*Lego Design News*, vol. 9, Issue 2, Summer 1989)
- It's probably the largest downtown development ever undertaken / Jamais sans doute on n'avait entamé au centre-ville d'aussi grands travaux d'urbanisation (*En Route*, octobre 1984, pp. 91, 89)
- Those of us who are involved with language policy and bilingualism on a daily basis may be inclined to assume that what French immersion is all about must be common knowledge to all Canadians / Les professionnels du bilinguisme et de la politique linguistique ont sans doute l'impression que l'enseignement immersif en français n'a

plus de secrets pour personne (*Language and society*, n° 12, Hiver 1984, p. 3)

- Canada will become the only major OECD (Organization for Economic Co-operation and Development) country unable to produce statistics on its own R & D / Le Canada deviendrait ainsi le seul pays de l'OCDE à ne pouvoir produire de statistiques sur sa R & D (*CAUT Bulletin ACPU*, février 1991, p. 16)
- However, before McConachie died in 1965 / Il n'en reste pas moins qu'au décès de Grant McConachie en 1965 (*Canadian*, juillet 1989, p. 62)
- All the same, Godfrey's afterhours activities led to his resignation from the Sky Dome board / N'empêche que les manœuvres de Godfrey ont provoqué sa démission du Conseil d'administration du Sky Dome (*En Route*, novembre 1989, pp. 62, 59)
- Fans had been staying away from games in droves, and with good reason / Les amateurs de football brillaient par leur absence au parc Lansdowne, non sans raison (*Canadian*, mai 1990, p. 14)